

платоновские способы метафорообразования, образования метонимических оборотов во многих случаях не применяются к системе английского языка. Главная задача переводчика в том, чтобы понять, что для писателя является важным и каким образом он использует и организует стилистические средства, чтобы выразить это.

#### Список литературы

1. Андрей Платонов. Котлован. Текст. СПб.: ИРЛ РАН (Пушкинский Дом), 2000. 399 с.
2. Буйлов В. Идиостиль Андрея Платонова: интертекстуально-концептуальный и лингвопереводческий аспекты (анализ на материале повести «Котлован»). Joensuu: University of Eastern Finland, 2017. 293 с.
3. Чандлер Р. Между верой и прозрением. Предисловие переводчика к английскому изданию повести А. Платонова «Котлован» // Филологические записки: Вестник литературоведения и языкознания: Вып. 13. Воронеж, 1999. С. 70–77.
4. Chandler R., Smith G. The Foundation Pit. London, Harwill, 1996. 165 p.
5. Whitney T. The Foundation Pit. Ardis, Ann Arbor, 1973. 284 p.

УДК 81'25

### АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ЭВФЕМИЗМОВ И ДИСФЕМИЗМОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

*А. С. Айнабаева*  
(Костанай, Казахстан)  
*Е. В. Шелестюк*  
(Челябинск, Россия)

В последние годы, в связи с возросшим вниманием социума к способам воздействия на общественное сознание, появилось большое количество научных работ, посвященных изучению эвфемизмов и дисфемизмов. Умение правильно определить и перевести эвфемизмы и дисфемизмы в публицистических текстах, чтобы они были равноценны исходным единицам – сложная задача. Для этого переводчику необходимы как отличное владение родным и иностранным языком, так и определенные экстралингвистические знания. Анализ переведенных публицистических текстов с использованием эвфемизмов и дисфемизмов позволяет выявить основные способы, к которым прибегают переводчики, работая с эвфемистическими и дисфемистическими конструкциями: эквивалентное соответствие, калькирование, транслитерация/транскрипция, модуляция, прием добавления, парафраза/перифраза, описательный перевод.

*Ключевые слова:* эвфемизм, дисфемизм, публицистический текст, денотативное значение, коннотативное значение, степень эквивалентности.

### ANALYSIS OF WAYS OF TRANSLATING EUPHEMISMS AND DYSPEMISMS IN PUBLICISTIC TEXTS

*Aigerim S. Ainabayeva*  
(Kostanai, Kazakhstan)  
*Yelena V. Shelestuk*  
(Chelyabinsk, Russia)

Nowadays a great attention is paid to finding the methods to influence the public consciousness. As a result, there are lots of scientific works on studying euphemisms and dysphemisms. A translator faces the difficulties with finding and euphemisms and dysphemisms in publicistic texts and translating them in a right way. The translator needs to have a good command of native and foreign languages as well as possess extralinguistic knowledge. The analysis of translated publicistic texts lets us elicit the most common and productive ways of translating euphemisms and dysphemisms: equivalent match, calque, transliteration/transcription, modulation, addition, paraphrase/periphrasis, descriptive translation.

*Key words:* euphemisms, dysphemism, publicistic text, denotative meaning, connotative meaning, equivalence degree.

Перевод эвфемизмов и дисфемизмов в публицистике должен осуществляться при соблюдении норм публицистического стиля. С одной стороны, основная задача публицистического стиля – воздействие на читателя. Функция воздействия предполагает, чтобы цель воздействия соответствовала общественным интересам, а его форма не воспринималась как недопустимое давление или навязывание субъективных оценок. С другой стороны, зачастую эвфемизмы и дисфемизмы выполняют экспрессивную функцию в публицистических текстах. Следовательно, эвфемизмы и дисфемизмы служат для обозначения нечетких понятий, смягчения или, наоборот, усилении негативного эффекта при сохранении точной референции.

В нашем исследовании мы опираемся на классификацию способов перевода эвфемизмов и дисфемизмов, предложенную Н.С. Цыбиковой в статье «Прагматика перевода эвфемизмов (на материале текстов интернет-СМИ)» [4], поскольку данные стратегии направлены на полное или частичное сохранение исходной коммуникативной функции эвфемизмов или дисфемизмов.

Сохранение исходной коммуникативной функции наблюдается при использовании следующих стратегий:

Эквивалентное соответствие – используется в тех случаях, когда компоненты значения единицы ИЯ по своим функциям совпадают с компонентами значения единицы ПЯ в пределах данного контекста. Эквивалентное соответствие является самым распространенным способом перевода эвфемизмов и дисфемизмов в публицистических текстах. Это связано с тем, что, во-первых, эмоционально-оценочная информация большинства эвфемизмов и дисфемизмов ИЯ аналогична эвфемизмам и дисфемизмам ПЯ, во-вторых, при использовании эвфемизмов и дисфемизмов переводчику важно сохранить их функцию в ПЯ [4]. Рассмотрим примеры:

1) In a statement released on Wednesday, Russia's parliament announced it had met with an Apple official who advised the "inaccuracy" in their apps regarding how Crimea was marked had been "finally removed" [7] – В своем заявлении, опубликованном в среду, российский парламент отметил, что его члены встретились с представителем компании Apple, который сообщил, что «неточность» в приложениях касательно принадлежности Крыма наконец была устранена.

Здесь речь идет о том, что компания Apple в своем приложении Apple Maps отметила Крымский полуостров как часть Российской Федерации, чем вызвала возмущение со стороны Украины и ряда европейских стран. Эвфемизм 'inaccuracy' используется автором вместо слова 'mistake', чтобы не вызвать негативную реакцию массового адресата. В ПЯ у этой лексемы существует аналог «неточность», который в данном контексте является эвфемизмом слову «ошибка».

В продолжение этой темы мы приведем пример с использованием дисфемизма.

2) Apple 'doesn't give a damn,' marks Crimea as part of Russia on Apple Maps [7] – Компании Apple «наплевать»: теперь в приложении Apple Maps Крым отмечен как часть России.

Данный дисфемизм еще раз используется в этой статье.

3) "Let me explain in your terms, Apple," wrote Prystaiko. "Imagine you're crying out that your design & ideas, years of work & piece of your heart are stolen by your worst enemy but then smb ignorant doesn't give a damn about your pain [6] – «Позвольте мне объяснить в ваших терминах, Apple, – написал Пристайко. – Представьте, что вы жалуетесь на то, что ваш дизайн и идеи, годы работы и часть вашего сердца украдены вашим злейшим врагом. А потом кто-то по невежеству просто плюет на вашу боль.

С помощью дисфемизма в данном примере автор дает эмоциональную субъективную оценку действиям компании Apple, описанным в предыдущем примере. Следует отметить сохранение коннотативного значения данной лексемы в ПЯ.

4) More and more often, the United States is using its privileged role as custodian of the global financial system to coerce and punish those who object to its methods, be they friend or foe [5] – Все чаще Соединенные Штаты используют свое привилегированное положение хранителя мировой финансовой системы, чтобы принудить и покарать тех, кто возражает против их методов, будь то враги или друзья Америки.

Лексема "foe" является эвфемизмом слову "enemy", используется автором для сглаживания неприятных моментов для аудитории. В данном случае переводчику удалось сохранить только денотативное значение – тот, кто находится в состоянии вражды, борьбы с кем-л.; однако эвфемистическое значение было утрачено. На наш взгляд, более удачным было бы использование слова «недруг» или «неприятель», коннотативное значение которых – противник в военных действиях.

Таким образом, использование данного приема в большинстве случаев позволяет воспроизвести все значения исходной единицы, релевантные в пределах конкретного контекста, что позволяет говорить об установлении между словоформами текстов ИЯ и ПЯ отношений полной эквивалентности.

Следующими распространенными способами перевода эвфемизмов и дисфемизмов в публицистических текстах являются транскрипция и транслитерация. Транскрипция (пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем ПЯ) и транслитерация (побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита ПЯ).

С помощью транслитерации можно передать специфичность термина:

5) Recent research by political scientists at Vanderbilt University and other institutions has found both Republicans and Democrats distressingly willing to dehumanize members of the opposite party [10] – Исследования, проведенные недавно политологами из Университета Вандербильта (Vanderbilt University) и других организаций, показали, что и республиканцы, и демократы, к сожалению, с готовностью дегуманизируют членов противоположной партии.

‘Dehumanize’ является контекстуальным политическим эвфемизмом, функция которого – смягчение прямого обозначения ситуации, при которой как республиканцы, так и демократы (оппозиционные политические партии США) относятся друг к другу не как к людям, а как к животным, т.е. грубо и бесчеловечно. Использование транслитерации позволяет сохранить высокую степень эквивалентности в ПЯ.

Применение транскрипции требует предварительного культурологического анализа, нацеленного на определение возможных традиционных форм той или иной лексемы, утвердившихся в культурах ПЯ и ИЯ, и требующих воспроизведения именно в той форме, в какой они существуют. Приведем пример:

6) I’m just really good with a phone,” Trump told the press, “and all the losers and the haters can’t stand it” [11] – «По телефону я чертовски хорош, вот и всё, – сообщил он журналистам, – просто лузеры и злопыхатели никак не уймутся».

Лексема ‘loser’ в данном контексте – политический дисфемизм. Благодаря транскрипции, русский эквивалент «лузер» вошел в разговорную речь русского языка. Значение лексической единицы ‘loser’ здесь – a person who fails frequently or is generally unsuccessful in life – неудачник по жизни.

Интересно, что слово «хейтер» (англ. hater) также вошло в разговорную речь русского языка, однако переводчик применил эквивалентное соответствие с функцией дисфемизма.

Транскрипция и транслитерация как способы перевода эвфемизмов и дисфемизмов не могут быть признаны универсальными в силу своих ограничений. В русском и английском языках аналогичные звуки звучат по-разному, кроме того, в каждом из языков есть звуки, отсутствующие в другом, что в некоторых случаях затрудняет транскрипцию. В тех случаях, когда использование транскрипции по каким-то причинам неприемлемо, возможно использование транслитерации. Однако если нет необходимости в использовании транслитерации, то злоупотребление данным приемом перевода может быть воспринято, как засорение родного языка.

Калькирование как прием перевода эвфемизмов и дисфемизмов применяется в тех случаях, когда требуется создать осмысленную единицу в тексте ПЯ и при этом сохранить элементы формы или функции единицы ИЯ.

7) All three were mired in unsubstantiated theories and assumptions, and all three turned out to be tragically counterproductive [15] – Данные три решения вмешаться в конфликт были вызваны беспочвенными теориями и предположениями, и все три решения оказались трагически контрпродуктивными.

В данном примере используется одновременно два способа перевода эвфемизмов. Беспочвенной теорией (*unsubstantiated theory*) автор считает теорию США о необходимости вмешательства в дела Украины, так как правительство считает, что «если Украина упадет, весь мир падет вместе с ней». Лексема “*unsubstantiated*” является эвфемизмом лексеме “*unconfirmed*” (бездоказательный). Прием перевода – эквивалентное соответствие.

Трагически контрпродуктивные решения (*tragically counterproductive*) – трагические события во Вьетнаме в 1965 г., Ираке в 2003-м и Ливии в 2011-м, которые возникли по причине этого самого вмешательства США в дела описываемых государств. Прием перевода – калькирование. И в первом, и во втором случае эвфемизмы сохранили функции эвфемизмов в ПЯ.

8) Yet nowhere in Taylor’s piece does he make a cold-blooded case for why Washington should stick its nose in this conflict [15] – Тем не менее нигде в статье Тэйлора автор не делает нормального, хладнокровного анализа, который бы объяснил нам, зачем Вашингтону совать свой нос в этот конфликт.

Выражение ‘*cold-blooded case*’ само по себе не является эвфемизмом, но в данном контексте оно приобретает функцию эвфемизма – автор пытается в более вежливой форме описать анализ, который делает Тэйлор. На наш взгляд, это пример не совсем удачного перевода. При калькировании следует принимать во внимание мотивированность выражений и словосочетаний. В данном случае более приемлемым был бы описательный перевод «Тем не менее нигде в статье Тэйлора автор не делает нормального анализа, в котором автор бы спокойно, без эмоций, объяснил нам, зачем Вашингтону совать свой нос в этот конфликт».

Метафорическое выражение ‘*stick its nose*’ является дисфемизмом к слову ‘*interfere*’, используется автором для выражения его негативной оценки. В данном случае использование калькирования мотивировано.

Как показывает анализ, многие соответствия, переданные путем калькирования, имеют широкое распространение в переводческой практике, затем начинают использоваться и в непереводных материалах на ПЯ. В результате соответствующие единицы ИЯ выходят из разряда безэквивалентных, приобретая постоянные соответствия.

Однако, несмотря на явные преимущества, этот прием перевода имеет свои недостатки. Основной недостаток состоит в том, что, когда отсутствует мотивировка, данный метод передачи слов и словосочетаний на язык перевода недопустим. Применение калькирования также недопустимо, когда в языке перевода отсутствует подходящая адекватная грамматическая структура.

Как уже было сказано, в процессе перевода возникают ситуации, когда использование эквивалентных слов или выражений, которые представлены в словаре, является невозможным. В подобных случаях переводчику приходится прибегать к полной замене слова/выражения для адекватной передачи смысла, т.е., к использованию модуляции (смысловому преобразованию).

9) But let's be clear: No matter how many millions he dumps into cheesy TV ads, Michael Bloomberg is absolutely not someone you should support for president [14] – Но давайте начистоту: сколько бы Майкл Блумберг ни вбухал в эффектные предвыборные ролики, он совершенно не тот человек, которого стоит выбирать в президенты.

Нейтральная по значению лексическая единица 'dump' в контексте данного текста становится сленговым дисфемизмом выражения 'put / throw a mighty good amount'); в русском языке данному значению соответствует выражение (выбросить на ветер много денег), однако, чтобы сохранить сленгизм и функцию дисфемизма, т.е., функциональную эквивалентность, переводчик применил смысловое преобразование, ср. «вбухать» – истрасходовать, истратить (обычно в большом количестве) [3].

Однако в следующем примере следует отметить не совсем удачный результат применения модуляции при переводе дисфемизма.

'Cheesy' – дисфемизм слову 'second-rate' (второсортный). 'Cheesy' – cheap and of low quality [3]. В русском языке данному слову соответствует эквивалент «убогий, низкого качества». Переводчик передал значение дисемизма ИЯ модуляцией, при этом значение слова, как денотативное, так и коннотативное, в ПЯ изменилось. Ср. «эффектный – сделанный с целью произвести эффект». В этом случае функциональная эквивалентность перевода находится на низком уровне.

10) For example, the oligarchs are clearly not impressed by sanctions and general problems with business which have been created by the Kremlin's confrontation with the West [8] – К примеру, олигархи явно не в восторге от санкций и общих проблем с бизнесом, создаваемых конфронтацией с Западом.

На первый взгляд, лексическая единица 'be impressed' является нейтральной единицей, однако в рамках данного контекста она становится эвфемизмом слову 'displeased', используемый автором, чтобы отвлечь внимание читателя от негативных последствий в экономической среде. Лексеме 'be impressed' соответствует эквивалент «находиться под впечатлением». Однако функциональная эквивалентность в ПЯ в этом случае будет нарушена. В связи с этим, лексема передана путем модуляции, позволяющей передать коннотативное значение и сохранить функцию эвфемизма.

Таким образом, в некоторых случаях модуляция является одним из самых эффективных способов достижения функциональной эквивалентности, которая осуществляется за счет экспрессивной и коннотативной эквивалентности.

В процессе перевода информация ИЯ сопровождается более или менее существенными изменениями. Следствием этого является тот факт, что один и тот же смысл приобретает разные выражения в ИЯ и ПЯ. В результате перевода появляется иноязычное высказывание, которое заменяет высказывание оригинального текста, но не обладает абсолютной тождественностью. Такой процесс называется парафразой. Парафраза – термин, обозначающий

высказывания, имеющий одинаковый смысл, но разное оформление. Переводчики прибегают к парафразе, когда хотят снять или объяснить трудности восприятия каких-то смысловых элементов высказывания.

Приведем примеры парафразы при передаче эвфемизмов и дисфемизмов.

11) They had multi-course dinners, but they also had bathroom lines that stretched for hours [13] – За ужином им подавали множество разнообразных блюд, но при этом им приходилось часами стоять в очереди в туалет.

Лексема 'bathroom' – эвфемизм слову «toilet». Фраза 'bathroom lines that stretched for hours' в контексте данного высказывания является эвфемистическим выражением, отражающим естественные человеческие потребности. Способ передачи эвфемистического выражения – парафраз, при которой смысл высказывания в ПЯ сохранился, но оформлено выражение было согласно нормам русского языка.

12) Its tactics are often ugly; its capacity for misreading the terrain is sometimes self-defeating; and the pain and stupidities it inflicts on so many across the region, let alone its own people, can be horrific [9] – Иранская тактика зачастую вызывает отвращение, а неверное понимание Ираном конкретных ситуаций порой оборачивается проблемами для него самого.

Авторы статьи Уильям Бернс и Джейк Салливан анализируют ситуацию по поводу убийства иранского военачальника Касыма Сулеймани, приходя к выводу, что Иран в долгосрочной перспективе только выигрывает от этой ситуации. Дисфемизм 'ugly' выражает негативную оценку автора в отношении тактики Иранского государства, которая заключается в сохранении власти в руках духовенства и недопущении вмешательства в региональную игру США. 'Ugly' – morally repugnant (мерзкий, ужасный). В целях сохранения норм русского языка дисфемизм был передан посредством парафразы.

Перифраза, в свою очередь, представляет собой описание обозначения предмета или явления через выделение какого-то его качества или признака, актуального в рамках контекста:

13) Given the way the Pentagon has sunk taxpayer dollars into those endless wars [12] – Учитывая то, как Пентагон понемногу тратил деньги.

Лексическая единица 'to sink' в данном высказывании является метафорическим дисфемизмом, служащим для осуждения автором ситуации, при которой штаб-квартира Министерства обороны США, по его мнению, «вбухивает» деньги населения страны в непрекращающиеся войны. Главный признак данного явления – расходование денежных средств налогоплательщиков небольшими долями. Использование перифразы позволяет обеспечить равноценность коммуникативного воздействия перевода тексту ИЯ.

Добавление – прием перевода, который предполагает введение тех или иных элементов в структуру предложения ПЯ по причине формальной невыраженности определенных семантических компонентов ИЯ [1, с. 226].

14) If someone did not contribute to an article, their name should not appear as co-authors [8] – И наоборот, если этого вклада не было, то имена так называемых «зайцев» не должны отображаться в качестве соавторов.

В данном высказывании нет прямого эвфемизма или дисфемизма, однако выражение ‘their names’ приобретает значение контекстуального эвфемизма. Под местоимением ‘they’ подразумеваются те, которые не проводят каких-либо собственных исследований, но ставят свои имена рядом с теми, кто эти исследования проводит. В ПЯ с помощью приема добавления появляется сленгизм-дисфемизм «зайцы». В русском языке сленгизм «зайцы» обозначает людей, которые любыми способами пытаются избежать оплаты за проезд в транспорте. По той же аналогии, сленгизм «зайцы» в данном контексте обозначает людей, которые не хотят вносить свой вклад в исследования, но пытаются самоутвердиться за чей-то счет.

При использовании приема добавления в высказывании ПЯ появляется дополнительный смысл. Во многих случаях дополнение становится эффективным способом перевода, поскольку из-за различия встречаемых явлений в языке трудно передать смысл, не расширяя значение эвфемистического и дисфемистического выражений.

Описательный перевод как способ перевода эвфемизмов и дисфемизмов используется в тех случаях, когда необходимо раскрыть значение безэквивалентной единицы через развернутые словосочетания, которые характеризуют существенные признаки обозначаемого данной лексемой явления. Иными словами, описательный перевод – применение дефиниции лексической единицы в ПЯ.

15) The accusations have grown wilder and more inflammatory since then, as Democrats hype the dangers that Russia’s apparent election meddling posed [7] – С тех пор эти обвинения стали еще более дикими и провокационными, поскольку демократы всеми возможными способами создают шумиху по поводу тех опасностей, которые возникают из-за предполагаемого вмешательства России в выборы.

Здесь речь идет об истерии демократической партии США по поводу вмешательства России в президентские выборы США, о которой мы говорили выше. Тед Карпентер, сотрудник Института Катона, пишет в своей статье о том, что у демократов нет абсолютно никаких доказательств по этой ситуации. Контекстуальный дисфемизм ‘hype’ имеет в ПЯ эквивалент – пускать пыль в глаза. Однако для адекватности восприятия высказывания аудиторией ПЯ был использован описательный перевод. Функциональная эквивалентность при переводе сохранилась, однако функция дисфемизма утратилась, лексема приобрела нейтральное значение в ПЯ.

Таким образом, описательный перевод способствует достаточно точной передаче лексемы, но из-за многокомпонентности словосочетания приводит к усложнению синтаксической структуры предложения текста ПЯ. Еще одним недостатком описательного перевода является утрата функций эвфемизмов и дисфемизмов в ПЯ, что в свою очередь, ведет к отсутствию функциональной эквивалентности исходной лексемы в ПЯ.

Анализ показывает, что эквивалентное соответствие в большинстве случаев обеспечивает абсолютную эквивалентность эвфемизмов и дисфемизмов ПЯ эвфемизмам и дисфемизмам ИЯ. Абсолютная

эквивалентность характеризуется тем, что денотативное значение, способ описания ситуации, функционально-стилистическая закреплённость и эмоционально-экспрессивная окраска эвфемизмов и дисфемизмов ИЯ сохраняется в ПЯ. При этом эвфемизмы и дисфемизмы ПЯ оказывают на русскоязычных читателей то же воздействие, на которое рассчитывал автор ИЯ, поскольку вызывают одинаковые ассоциации у представителей двух языков, что позволяет использовать их в качестве соответствий друг другу.

Калькирование, транслитерация/трансформация, модуляция, парафраза/перифраз, добавление как способы перевода применяются при отсутствии в ПЯ прямого эквивалента эвфемизмов и дисфемизмов ИЯ, при необходимости подчиняться нормам русского языка, которые не позволяют осуществить прямой перевод, а также в случае замены эвфемизма и дисфемизма ИЯ на стандартный эквивалент ПЯ, более понятный читателю. Это приводит к снижению уровня эквивалентности в связи с тем, что меняется способ изображения эвфемизмов и дисфемизмов, однако при данных способах передается не только переносное значение оригинала, но также интенция автора использовать эвфемистические и дисфемистические выражения, хотя функции эвфемизмов и дисфемизмов ИЯ в некоторых случаях могут не соответствовать функциям эвфемизмов и дисфемизмов, использованных в ПЯ. При данных способах в большинстве случаев эвфемизмы и дисфемизмы в ПЯ оказывают на читателей ПЯ то же эмоциональное воздействие, что и эвфемизмы и дисфемизмы в ИЯ.

Описательный перевод как способ перевода эвфемизмов и дисфемизмов применяется в случае невозможности передать функции эвфемизмов и дисфемизмов, созданных в ИЯ, в первоизданном виде; при отсутствии в ПЯ эквивалента, соответствующего по смыслу эвфемизмам и дисфемизмам ИЯ, в результате чего эвфемизмам и дисфемизмам ИЯ дается описание. Данный способ характеризуется самой низкой степенью эквивалентности, поскольку происходит изменение концептуальной модели в ПЯ, обусловленное либо отсутствием исходной модели, либо иного коннотативного компонента. Хотя данный способ приводит к потере красоты высказывания, в некоторых случаях описательный перевод является единственным средством вызвать у русскоязычного реципиента адекватное восприятие описываемого образа.

#### **Список литературы**

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст] / Л.С. Бархударов. М.: Международные отношения, 1975.
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] / Н.К. Гарбовский. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
3. Онлайн-словарь Abbyu Lingvo [Электронный ресурс] // Abbyu Lingvo Live. URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru>.
4. Цыбикова, Н.С. Прагматика перевода эвфемизмов (на материале текстов интернет-СМИ) [Текст] / Н.С. Цыбикова. Казанская наука. – Общество с ограниченной ответственностью «Рашин Сайнс». Казань, 2018. – С. 220–222.
5. Foreign Affairs [Электронный ресурс] // Analysis and debate of foreign policy. URL: <https://www.foreignaffairs.com/articles/2020-01-24/twilight-americas-financial-empire> (дата обращения: 14.02.2020).

6. Mashable [Электронный ресурс] // Current News. URL: <https://mashable.com/article/apple-maps-crimea-russia-ukraine/> (дата обращения: 04.03.2020).
7. National Interest [Электронный ресурс] // Featured Articles. URL: <https://nationalinterest.org/blog/buzz/democratic-obsession-russia-explained-117381> (дата обращения: 28.03.2020).
8. Open Democracy [Электронный ресурс] // Free thinking for the world. URL: <https://www.opendemocracy.net/en/odr/power-transition-putin-russia/> (дата обращения: 05.03.2020).
9. The Atlantic [Электронный ресурс] // <https://www.theatlantic.com/ideas/archive/2020/01/soleimanis-ultimate-revenge/604471/> (дата обращения: 24.02.2020).
10. The Atlantic [Электронный ресурс] // <https://www.theatlantic.com/magazine/archive/2019/12/how-america-ends/600757/> (дата обращения: 20.03.2020).
11. The Babylon Bee [Электронный ресурс] // Confirmed New TDS Cases. URL: <https://babylonbee.com/news/trumps-ukraine-phone-call-too-perfect-may-have-used-phone-call-enhancing-drugs> (дата обращения: 14.03.2020).
12. The Nation [Электронный ресурс] // <https://www.thenation.com/article/politics/pentagon-budget-disaster/> (дата обращения: 27.03.2020).
13. Vox [Электронный ресурс] Understand the News. URL: <https://www.vox.com/2015/2/4/7972595/alc-hol-yalta-conference> (дата обращения: 23.03.2020).
14. Washington Examiner [Электронный ресурс] // Straight News. Conservative Views. URL: <https://www.washingtonexaminer.com/opinion/thanks-michael-bloomberg-but-no-thanks> (дата обращения: 25.03.2020).
15. Washington Examiner [Электронный ресурс] // Straight News. Conservative Views. URL: <https://www.washingtonexaminer.com/opinion/america-has-bigger-fish-to-fry-than-ukraine> (дата обращения: 21.03.2020).

УДК 821

## **THEOSOPHICAL LINKS IN BAUM AND VOLKOV: MINING GEMSTONES IN THE WORLD OF OZ AND THE EMERALD CITY**

**J. A. Rypma**  
(Kalamazoo, Michigan, U.S.A.)  
**S. S. Shimberg**  
(St. Petersburg, Russia)

This paper studies the symbolism of gemstones in L. Frank Baum's novel *The Wonderful Wizard of Oz* and in its Soviet counterpart: *The Wizard of the Emerald City* by Alexander Melentyevich Volkov. Both authors also focus on the numerous links between the two books and mythology, lore, literature, history, philosophy, religion, and most importantly, Theosophy. In Baum's case, much evidence exists to support this theory that many of his setting and symbolism choices were inspired by such mythic and sacred sources. On the other hand, it is more challenging to determine how much of this deliberateness occurs in Volkov's version written nearly four decades later in a very different time and setting. Nevertheless, we will attempt to prove that both versions of Baum's novel share much of this historically traditional influence, albeit in Volkov's case perhaps more accidentally than intentionally.

*Key words:* L. Frank Baum, *The Wonderful Wizard of Oz*, gemstones, symbolism, Theosophy, Alexander Volkov, *The Wizard of the Emerald City*, emeralds, rubies.